

4. Strizhkova O. V. Sopostavitelnyj analiz realizacii kommunikativnyh strategij v anglo-i russkojazychnoj reklame kislomolocnoj produkcii // Intellect. Innovacii. Investicii, 2012. № 5, pp. 46–50.

Статья поступила в редакцию 01.10.2021; одобрена после рецензирования 24.10.2021; принята к публикации 30.10.2021.

The article was submitted 01.10.2021; approved after reviewing 24.10.2021; accepted for publication 30.10.2021.

Научная статья

УДК 811.222.1

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-121-128

ПРЕДЛОГИ «НА», «ДЛЯ», «К» И «РАДИ» КАК КОРРЕЛЯТЫ ПЕРСИДСКОГО ПРЕДЛОГА «БАРАЙЭ»

Маджид Эстири¹, Хосро Торкашванд²

^{1,2}Университет Гонбад-Кавус, провинция Голестан, Исламская Республика Иран

¹estiri@mail.ru

²khosro@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются выраженные предлогами «на», «для», «к» и «ради» значения, соответствующие персидскому предлогу «барайэ». Одной из трудностей иранских студентов при изучении русского языка в иранской аудитории считается уместное употребление русских предлогов. Трудность употребления русских предлогов объясняется тем, что один и тот же персидский предлог выбирается для передачи разных русских предлогов. Одним из таких предлогов является персидский предлог «барайэ». Авторы статьи предполагают, что большие трудности вызывает многозначность предлогов русского языка, т.е. один и тот же русский предлог выражает разные падежные или предложно-падежные формы. Целью исследования является установление и описание значений предлогов «на», «для», «к» и «ради» как коррелятов персидского предлога «барайэ». В качестве источников языкового материала выбраны русские толковые словари: «Словарь русского языка в 4-х томах» под ред. А. П. Евгеньевой, «Словарь современного русского литературного языка» под ред. В. И. Чернышевой, а также «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова. Использование трех толковых словарей русского языка вызвано неоднородностью лексикографического описания. Результаты могут быть использованы в практике преподавания русского языка в иранской аудитории, а также с целью минимизации ошибок иранских студентов при переводе предлога «барайэ» на русский язык.

Ключевые слова: предлог «барайэ», предлоги «на», «для», «к» и «ради», иранские студенты, смысловое значение, корреляты

PREPOSITIONS «НА», «ДЛЯ», «К», «РАДИ» AS CORRELATE TO THE PREPOSITION “FOR”

Majid Estiri¹, Khosro Torkashvand²

^{1,2}University of Gonbad Kavous, Golestan province, Islamic Republic of Iran

¹estiri@mail.ru

²khosro@mail.ru

Abstract. In this article, the meanings expressed with the prepositions «на», «для», «к», «ради», which correspond to the preposition “for” in Persian, are examined. One of the problems of Iranian students in learning Russian in the classroom of Iranian audiences is the proper use of Russian prepositions. The reason for this problem is that a preposition in Persian corresponds to different prepositions in Russian. The authors of the paper think that the multiple meanings of Russian prepositions cause many problems; It means that, a preposition in Russian expresses different states and therefore different forms. The purpose of this study is to determine and describe the meanings of the prepositions «на», «для», «к», «ради» as the equivalents of the Persian preposition “for”. Russian Dictionary "Russian Language Dictionary in Four Volumes" edited by A.P. Yevgenova, "Dictionary of Modern Russian literary language" edited V.I. Chernysheva and "Explanatory Dictionary of the Russian

Language" S.I. Ozhegov have been selected as linguistic sources in this study. The results of this research can be used in teaching Russian to Iranian audiences, as well as in order to minimize the mistakes of Iranian students when translating the preposition "for" into Russian.

Keywords: preposition "baraye", prepositions «на», «для», «к», «ради», Iranian students, semantic meaning, correlate

Как в русском языке, так и в персидском предлоги как служебные слова играют особую роль, при помощи которых осуществляется подчинительная связь между членами словосочетаний и предложений. В русском языке предлоги могут быть однозначными и многозначными и их смысловые значения реализуются в сочетании с формами косвенных падежей и соотносительной с ними флексией. Предлоги персидского языка и могут быть однозначными и многозначными, но предложные конструкции не связаны с формой слова и различаются формально только самими предлогами.

В русском языке различаются собственно лексическая многозначность и многозначность, выраженная разными падежами. «В собственно лексической многозначности предлог, сочетаясь с одним и тем же падежом, выражает различные отношения между словами» [2, с. 243]. К примеру, предлог «для» сочетается только с родительным падежом и выражает целевые и объектные значения, а предлог «ради» - целевые и причинные значения. Предлог «к» в сочетании с дательным падежом выражает пространственные, временные и целевые значения. Грамматически выраженная многозначность проявляется у предлога тогда, когда, сочетаясь с разными падежами, предлог выражает разные значения [Там же]. Так, предлог «на», употребляясь с предложным падежом, может обозначать пространственные отношения, с винительным – направление движения и действия.

Большинство предлогов сочетается только с одним падежом: *для* (р.п.), *к* (д.п.), *ради* (р.п.), *от* (р.п.), *перед* (т.п.), *в отношении* (р.п.), *в продолжении* (р.п.) и т.д., однако существуют и такие предлоги, употребляющиеся с разными падежами: *на* и *в* (в.п. и п.п.), *по* (д.п., в.п., п.п.), *с* (т.п., р.п.) и т.д.

Как в русском языке, так и в персидском предлоги, в основном, не имеют самостоятельного значения, но выражают всевозможные отношения между знаменательными словами: пространственные (*стоят у двери – кэнарэ дар истадан*), временные (*уехать на месяц – барайэ йэк маһ рафтан*), объектные (*мечтать о счастье – арэзуйэ хушбахти даштан*), причинные (*потерять по рассеянности – бэхатэрэ һаваспарти гом кардан*), целевые (*купить для работы – барайэ кар харидан*) и др. В русском языке значение предлогов рассматривается, в основном, внутри падежной системы и их значения реализуются только в сочетании с формами косвенных падежей, а в персидском не существует падежная система и синтаксические связи между членами словосочетаний выражаются служебными словами. Помимо отсутствия падежной системы в персидском языке, ряд русских предлогов употребляется с двумя или даже с тремя падежами. Наряду с наличием данных отличий один и тот же предлог в персидском языке может быть выражен разными русскими предлогами. Одним из этих предлогов является персидский предлог «барайэ». Предлог «барайэ» может употребляться для передачи таких русских предлогов, как «на», «для», «к», «ради» и т.д. Это может вызывать трудности различного характера для иранских студентов при переводе предлога «барайэ» на русский язык в устной и письменной речи.

В персидском языке предлог «барайэ» и его семантика малоизучены, к тому же его смысловые значения нечетко классифицированы в отличие от его аналогов в русском языке. Ю.А. Рубинчик в «Грамматике современного персидского литературного языка» перечисляет четыре значения предлога «барайэ». Этот предлог употребляется:

«1. при указании на цель, назначение: *Ин пуһа ра барайэ шома авардам. - Эти деньги я принес для вас.; Ин каламат барайэ шухи гофтэ шод. - Эти слова были сказаны ради шуток.*

2. при обозначении срока, промежутка времени: *Барайэ йэк һафтэ бэ мамуриат рафт. - Он на неделю уехал в командировку; Барайэ шанбе байад баргардад. - К субботе он должен возвратиться.*

3. при указании на причину чего-л.: *Барайэ йэк бинамаз дарэ масјэд ра нэмибанданд. - Из-за одного еретика двери мечети не закрывают.*

4. при обозначении основания для возмещения чего-л.: *Барайэ аһјамэ ин кар пулә зяди гэрэфт. - За выполнение этой работы он получил большие деньги.»* [3, с. 319].

В «Грамматике персидского языка» Х. Хатиб-Рахбар указывается на два значения предлога «барайэ»: назначение и причина [8, с. 229].

На взгляд Х. Ахмади-Гиви и Х. Анвари, предлог «барайэ» может иметь три при-
сущих ему значения, включая причину, объект и предназначенность [6, с. 177]. В пер-
сидском словаре «Сохан» перечисляются шесть значений для предлога «барайэ»: цель,
назначение, выражение равенства ценности чего-л., выражение интересов кого-
л. / чего-л., обозначение срока, промежутка времени и определение отношения [7, с.
892]. Хотя выраженные иранскими грамматистами и языковедами значения не дают
нам полный характер данного предлога, но дают нам общее представление об его
основных значениях. Предлог «барайэ» выражается в русском языке разнообразными
способами: предлогами во всех косвенных падежах, падежными окончаниями суще-
ствительных, а также инфинитивом. В довольно большинстве случаев значения, пе-
редаваемые предлогом «барайэ», выражаются падежными окончаниями существи-
тельных в сочетании с конкретными словами, предлогами. В персидском языке широ-
коупотребительный персидский предлог «барайэ» может выбираться для передачи
разных русских предлогов, включая «на», «для», «к» и «ради». Ниже перейдем к рас-
смотрению значений каждого из данных предлогов, выражающихся предлогом «ба-
райэ» в персидском языке.

Предлог «на». В русском языке предлог «на» со значением «барайэ» выражает-
ся разными значениями с предложным и винительным падежом.

В «Словаре русского языка в 4-х томах» под ред. А. П. Евгеньевой значения
предлога «на» в предложном падеже разделены на двенадцать групп [4, с. 321-323], в
то время как в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова указано на восемь
значений предлога «на» в предложном падеже [1, с. 373-374]. В «Словаре современ-
ного русского литературного языка» выделены пятнадцать значений предлога «на» в
предложном падеже, которые объединены девятью общими отношениями [5, с. 6-16].

В «Словаре русского языка в 4-х томах» под ред. А. П. Евгеньевой для конструи-
ции «на + в. п.» выделено всего двадцать два разных значения [4, с. 321-323], а в
«Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова указано всего на восемь значений
[1, с. 373-374]. В «Словаре современного русского литературного языка» различаются
тридцать два разных значения, сгруппированные под девятью общими отношениями:
пространственные отношения, временные отношения, обстоятельственные отноше-
ния, количественно-определяющие отношения, определяющие отношения, от-
ношения цели, объектные отношения, отношения заместительства и обмена, а также
причинные отношения [5, с. 5-15].

Рассмотрев все значения предлога «на» в предложном падеже в этих трех сло-
варях, авторы статьи поняли, что в отдельных случаях предлог «барайэ» может соот-
ветствовать только одному значению предлога «на» в русском языке. Используясь с
отглагольными существительными в устойчивых сочетаниях (*на скаку, на бегу, на
ходу, на лету*), предлог «на» в этом значении употребляется при обозначении дей-
ствия, в один из моментов которого что-л. совершается:

*Конь скакун, скаковой – для скачки, легкий и скорый на скаку. – Асбэ тондройэ
курс барайэ парэш сабок ва барайэ давидан сари аст.*

Кроме вышеуказанного значения, предлог «барайэ» не соответствует другим
значениям предлога «на» в предложном падеже.

На основе анализа значений предлога «на» в винительном падеже в словарях
«Словарь русского языка в 4-х томах» под ред. А. П. Евгеньевой, «Толковый словарь
русского языка» С. И. Ожегова, а также «Словарь современного русского литерату-
рного языка» под ред. В. И. Чернышевой оказалось, что персидский предлог «барайэ»
выражается одиннадцатью значениями предлога «на» в винительном падеже, кото-
рые указаны в следующем:

1. Временное значение: при указании срока, на который распространяются ре-
зультаты какого-л. действия; употребляется при указании срока, времени, с наступле-
нием которого совершается или должно произойти что-л. Предлог «на» способен пе-
редать это смысловое значение конструкцией «на + в.п.» при существительных, обо-
значающих единицы времени.

*Вишневый сад ваш продается за долги, на 22-е августа назначены торги. –
Багһэ албалуэй шом бабатэ бэдэһиһа фрухтэ мишавад. Барайэ 22 агуст мо-
нагһэсэ таин шодэ аст.*

*Я оставлю вас на десять минут. – Ман шом ра (барайэ) даһ даghughэ раһа
миконам.*

Даже на одну минутку он не стал. – Натта барайэ уек даghughe наустад.

*Насекомые запасают пропитание на зиму. – Нашарат gһазайэ худ ра барайэ
зэмэстан захирэ миконанд.*

2. Целевые значения:

а) при указании на цель, назначение какого-л. действия, выраженного глаголом:

У рабочего человека очень немного свободного времени, которое идет на починку сапогов. – Каргар вадртэ азадэ kami дарад кэ барайэ тамирэ чакмеһа сарф мишавад.

Получили по 600 рублей на обзаведение. – 600 рубл барайэ харид даряфт кардим.

Как будто в гости едет он к родне на пироги. – Гуя у бэ меймание аghвам барайэ пирашки миравад.

Футболисты в белых и красных футболках выбежали на тренировку. – Футбалистһа ба лебашайэ сефид ва dhэрмэз барайэ тамрин давиданд.

Предлог «на» особенно с глаголами «лечь», «отдать», «сдать», «поднять», «вызвать», «пригласить», «тратить», «расходовать», а также с некоторыми глаголами движения ярко выражает цель действия:

Врач рекомендует мне лечь на обследование. – Пээзшк тосие миконад барайэ моаенэ бастари шавам.

Встать на дежурство (вахту). – Барайэ нэгаһбани (кэшик) бидар шодан.

Израсходовать деньги на покупку чего-л. – Пул ра барайэ харидэ чизи харј кардан.

б) при указании на назначение предмета или лица. Значение предлога «на» близко к значению предлога «для»:

Материал на починку. – Парчэ барайэ тамир.

Сумма, нужная на покупку. – Маблагһэ моредэ няз барайэ харид.

Разрешение на проезд. – Мојавэз барайэ убур.

в) при указании повода к чему-н.:

Мне ее книгу подарили на именины. – Кетабаш ра барайэ тајлил бэ ман һадйэ даданд.

К последним (оригинальным произведениям) принадлежат, послания и разные патриотические пьесы, писанные на известные случаи. – Паямһа ва намаешнамеһайэ мохталэфи михани кэ барайэ монасэбатһайэ маруф нэвэштэ шодэ, бэ ахарин асарэ асли талогһ дарад.

3. Значение характера или образа действия: при обозначении оценки, отметки, даваемой действию. Предлог «на» выражает это смысловое значение, как правило, с глаголами «знать», «учиться», «выучить»:

В школе Саша учился на пятерки и мечтал поступить в техникум. – Саша дар мадрэсэ барайэ номрэйэ али дарс миханд ва арзэу дашт варэдэ һонарэстан шавад.

4. Значение количества и меры действия: при обозначении количества и меры, определяющих границы чего-л.; при обозначении количественного признака, определяющего назначение данного предмета. Предлог «на» в объектном значении количества и меры действия обычно употребляется при глаголах «работать», «трудиться», «готовить», «тратить» и т.п., а также при глаголах, обозначающих интеллектуальные возможности человека:

Она приготовила обед на 10 человек. – У барайэ 10 нафар наһар амадэ кард.

Обед и ужин сервируйте персон на 10. – Наһар ва шам ра барайэ һудудэ 10 нафар сэре конид.

Слава на весь мир. – Эфтэхар барайэ тамамэ доня.

Трудиться (работать) на хозяина (общество). – Барайэ карфарма (јаме) кар кардан.

Тратить энергию на детей. – Барайэ бачеһа энержи гозаштан.

5. Значение лица, группы лиц и т.п. в чьих интересах совершается какое-л. действие:

Работала на сестру день и ночь. – Руз ва шаб барайэ хаһарам кар микардан.

Я не хочу и не буду работать на немцев. – Ман нэмихаһам барайэ алманһа кар конам ва кар нэмиконам.

Старуха варежки вяжет на армию. – Пирэзан барайэ артэш дасткэш мифафад.

6. При глаголах «учиться», «писать», «защищать» указывает на звание, специальность, профессию, в целях достижения или овладения которыми что-н. совершается:

Он писал диссертацию на магистратуру. – У барайэ каршенаси аршад рэсалэ минэвэшт.

На слесаря тоже можно будет в том фабзавуче выучиться? – Барайэ аһангари һам мишавад дар ан амүзэшгаһэ вабастэ бэ карханэ амүзш дид?

7. При обозначении мотивировки, причины, основания какого-л. действия: *По-жертвовать на бедность. – Барайэ (бэхатэрэ) фагһр гһорбани кардан.*

Нищий и принимает подаяние на бедность. – Фагһир нам садагһэ ра барайэ (бэхатэрэ) фагһраш мигирад.

8. С некоторыми глаголами и отглагольными существительными употребляется для обозначения предмета, явления, признака, с целью обнаружения, выявления которых производится действие:

Разведка на нефть. – Тајасос барайэ нефт.

Испытание на прочность. – Азмайэш барайэ эстэһкам.

9. При словах, выражающих эмоциональную оценку действия, события с точки зрения тех, кого оно касается:

На радость соседей-врагов... – Барайэ хошһалийэ һамсайэганэ дошман...

10. При указании на лицо, организацию на которых что-л. зачисляется, за которыми что-л. закрепляется, записывается:

Записать книгу на брата. – Кэтаб ра барайэ барадар сабт кардан.

А векселя хочу переписать на Аксинью. – Амма михаһам барат ра мојададан барайэ Аксиня бэнэвисам.

11. При обозначении объекта, для овладения которым совершается какое-л. действие, которого добиваются, стремятся достичь: *Значит, завтра на зайцев пойдем, а? ... – Йани, фарда барайэ хареуша миравим, доростэ?...*

Предлог «для». В русском языке предлог «для» выражает смысловые значения только в родительном падеже. В «Словаре русского языка в 4-х томах» под ред. А.П. Евгеньевой выделены 4 значения предлога «для» [4, с. 405], а в «Толковом словаре русского языка» Н.Ю. Ожегова – 3 значения [1, с. 168]. В «Словаре современного русского литературного языка» приведены пять значений предлога «для» [5, с. 823–824].

Проведенный анализ значений предлога «для» в данных 3-х словарях показывает, что персидский предлог «барайэ» соответствует шести значениям этого предлога в родительном падеже, которые приведены ниже:

1. При обозначении лица, предмета, в пользу которого что-л. делается, которому что-л. предназначается: *Для строителей оборудовали теплые общежития, заботились о зимней одежде для них. – Барайэ каргаранэ сахтэмани хабагһһайэ гарм амандэ сахтанд, нэгаранэ лэбасэ зэмэстани барайэ анһа буданд.*

Кирюха и Вася бродили поодаль и собирали для костра бурьян и берест. – Кирюха ва Вася дар фасэлэйэ дури гһадам мизаданд ва алафһайэ һарз ва тус ра барайэ аташ жамавари микарданд.

Этот прибор создан для определения расстояния до исходного пункта. – Ин василэ барайэ таинэ фасэлэ та ногһтейэ мабда сахтэ шодэ аст.

2. При обозначении лица, предмета, в интересах которого, ради которого что-л. совершается:

Стараться для кого. – Барайэ каси талаш кардан.

Я последнюю песню пою для тебя – и тебе посвящаю. – Ман ахарин аһанг ра барайэ ту миханам ва бэ ту тагһдим миконам.

Для нас зеленеют весенние нивы, и вишни для нас расцвели. – Мазарэ баһари барайэ ма сабз мишаванд ва гиласһа барайэ ма шэкуфа мишаванд.

3. Употребляется при указании на цель совершения действия; с целью чего-л., ради осуществления, достижения чего-л.: *Я ушел в другую палатку, разбитую для магнитных наблюдений. – Ман бэ чадорэ дигари кэ барайэ азмаешһайэ мэгһнатиси барпа шодэ буд, рафтам.*

Только через несколько дней довелось ему подняться в небо для боя. – Танһа пас аз чанд руз бэ у этэла даданд барайэ мобарэээ бэ асман парваз конад.

Сдать документы для оформления и описания. – Мадарек ра барайэ сабт ва шарһ таһвил дадан.

Встретиться с группой учащихся для обмена мнениями. – Ба гһуһи аз данэшјуян барайэ ара молагһат кардан.

4. Употребляется при указании причины, основания или повода какого-л. действия: *Царь для радости такой отпустил всех трех домой. – Тэзар бэхатэрэ (барайэ) ин хошһали һамэйэ ин сэ нафар ра азад ва бэ ханэ фэрэстад.*

Дать повод кому-л. для ревности. – Баһанэ барайэ һэсадат бэ каси дадан.

5. Употребляется при обозначении лица, предмета, обстоятельства, по отношению к которым имеет силу и значение то или иное состояние, качество и т.д.: *Для меня время дорого. – Барайэ ман заман арзэшиманд аст.*

Не имеет значения для кого-л. – Барайэ каси аһамийат надарад.

Какое воспитательное значение **для** современного читателя имеет эта длинная хроника событий моей жизни? Ин тарихэ туланийэ хавадэсэ эндэгийэ ман чэ аһамийатэ тарбиати **барайэ** ханандэйэ моасэр дарад?

6. Сравнительно с тем, что должно было бы быть, что ожидалось бы: *Костюм, слишком роскошный **для** прогулки. – Кото шалвар хэйли **барайэ** гардэш шик аст.*

В предлоге «для» значения цели и назначения, как правило, сливаются:

*Готовить отчет **для** печати. – Гозарэш ра **барайэ** чап амадэ кардан.*

*Остановка **для** заправки (ремонта). – Тавадхоф **барайэ** сухт. (тамир).*

*Освободить место **для** шкафа. – Жа **барайэ** комод хали кардан.*

Предлог «к». Употребляясь исключительно в дательном падеже, предлог «к» выражает разные смысловые значения в этом падеже. В «Словаре русского языка в 4-х томах» под ред. А. П. Евгеньевой перечислены тринадцать значений предлога «к» [4, с. 9]. В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова указано на четыре значения этого предлога [1, с. 257]. В «Словаре современного русского литературного языка» выделены двенадцать значений указанного предлога, которые объединены семью общими значениями [5, с. 609-613]. Анализ значений предлога «к» в вышеуказанных словарях выявил, что персидский предлог «*барайэ*» соответствует шести значениям предлога «к», которые приведены в следующем:

1. Употребляется при обозначении побуждения, мотива и цели какого-л. действия:

*Мы разошлись по номерам переодеться к обеду. – Ма бэ отаghһа рафтим та можадан **барайэ** наһар лэбас бэпушим.*

*В течение двух суток Горбунов готовил свой батальон к бою. – Горбунов ду шабанэ руз горданэ худ ра **барайэ** мобарээз амадэ микард.*

2. При указании на предмет, предназначенный для другого предмета или сопровождающий его как обычная принадлежность:

*Предисловие к книге. – Могһадамэ **барайэ** кэтаб.*

*Вымыть посуду, смешать коктейли и отнести их на палубу, нарезать фрукты к обеду. – Байад зарфһа ра шост,кокктэл ра махлут кард ва анһа ра руйэ аршэ борд, мивэһа ра **барайэ** наһар борэш зад.*

*Сочинить музыку к кинофильму. – **Барайэ** синама мусигһи дорост кардан.*

3. Употребляется при обозначении предмета, лица и т.п., с которым связано какое-л. действие, состояние: *Готовность к полету. – Амадеги **барайэ** парваз.*

*Приготовить соус к салату. – **Барайэ** салат сос дорост кардан.*

4. Употребляется для указания на пригодность кого-л., чего-л., уместность для чего-л., соответствие чему-л.:

*Все товары более или менее годны к употреблению. – Тамамэ калаһа камо биш **барайэ** масраф бэдард михуранд.*

*Хотя кое-где вытекают ручейки из соляных озёр, но вода в них к употреблению не годна. – Агарчэ йэк жаһаи рудһаи аз дарйачэһайэ намаки сарчешмэ мигирад, амма абэ дахэлэ анһа **барайэ** масраф монасэб нист.*

*Если соблюдать все правила, то сушеная мята будет годна для употребления в течение двух лет. – Агар һамэйэ гһаваэд рэайат шавад, нанайэ хошк шодэ дар арзэ ду сал **барайэ** масраф монасэб хаһад буд.*

5. Употребляется при указании на цель, назначение какого-л. действия или предмета, в значении для чего-л.:

*Подала она вексель к взысканию? Спросил Шубин. – Шубин соал кард: у **барайэ** можазат барат дад?*

*Примите же его и к исполнению! – добавил Лев Иванович. Лев Иванович эзафэ кард: анра **барайэ** эйра гһабул конид.*

*Снова был дан приказ к вылету. – Можададан дастурэ парваз (дастур **барайэ** парваз) садер шодэ буд.*

*Подарок ко дню рождению. – Надйэ **барайэ** рузэ тавалод.*

*Игрушки к елке. – Асбаббази **барайэ** дэрахтэ кај.*

6. Употребляется для выражения направленности какого-л. действия к кому-л./чему-л.: *Все четыре комнаты этого домика были недурно меблированы и предназначались к приезду гостей. – Тамамэ чһар отаghһэ ин хане хуб мобле шоде буданд ва **барайэ** врудэ миһманан дарназар гэрэфтэ шодэ буданд.*

*Девочка ласкается к матери. – Дохтар **барайэ** мадар наз миконад.*

7. Употребляется при указании на срок, к наступлению которого совершается или завершается что-л.: *Это мне нужно к понедельнику. – Ин ра **барайэ** рузэ душанбэ (наздикэ дошанбэ) лазэм дарам.*

Кончить ремонт к празднику. – Тамират ра **барайэ** эйд (та наздикэ эйд) тамам кардан.

Предлог «ради». Этот предлог употребляется только с родительным падежом с разными смысловыми значениями. «Словарь русского языка в 4-х томах» под ред. А.П. Евгеньевой указывает на четыре значения предлога «ради» [4, с. 579]. В «Словаре современного русского литературного языка» приведены три значения предлога «ради» [5, с. 56–57], а в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова – три значения этого предлога [1, с. 639]. Из анализа этих трех словарей следует, что предлог «барайэ» совпадает с тремя значениями предлога «ради» в родительном падеже. Эти значения ниже перечислены:

1. С какой целью: *Сам, зиму и лето, рыбу ловил да - забавы ради - птиц певчих. – Худаиш зэмэстан ва табэстан барайэ саргарми махи ва парандэганэ авазхан ра мигэрэфт.*

Ради того, чтобы помочь Сергею или даже просто быть возле него, Мишка готов был на все. – Бэхатэрэ инкэ (барайэ инкэ) бэ сергей комак конад йа һатта фагһат кэнэрэ у башад миша амадэйз һамэ чиз буд.

Пришёл мириться к вам, совсем не ради ссоры. – Бэхатэрэ (барайэ) баһсо джадал аслан пишэ шома найамадам, балкэ барайэ ашти кардан амадам.

2. В интересах кого-л., чего л.: *Жена Прозорова скоро разглядела своего мужа и мирлась со своей мудреной долей только ради детей. – Намсарэ Прозоров бэсорат бэ һамсарэ худ нэгаһ кард ва ба шарикэ мармузэ худ фагһат бэхатэрэ (барайэ) бачеһа ашти кард.*

[Калинович] решил не щадить себя ради дела революции. – [Калинович] тасмим гэрэфт барайэ карэ энһэлаб бэ худаиш маһал нагозарад.

3. Из-за чего-н., по причине чего-н.: *Приехал ради того, чтобы увидеть друга. – Амад барайэ инке душташ ра бебинад.*

Заключение. Как в русском, так и в персидском языке предлоги не имеют, в основном, самостоятельного значения и их значение чаще всего определяется их сочетаемостью с другими словами. В обоих языках предлоги являются служебными словами, но в составе предложений они играют настолько важную роль, что без них не обходится любая более-менее синтаксическая конструкция. В русском языке падеж с предлогом образует целостную единицу значений, но в персидском языке отсутствует падежная система, поэтому функция предлогов отчасти отличается от функции предлогов в русском языке. Персидские предлоги выражаются по-разному в русском языке. В русском языке предлог «барайэ» выражается рядом предлогов в косвенных падежах, падежными окончаниями существительных, а также инфинитивом. Анализ собранных примеров показывает, что разные русские предлоги могут соответствовать одному и тому же предлогу в персидском языке. Предлог «на» в винительном и предложном падежах, предлоги «ради» и «для» в родительном падеже, а также предлог «к» в дательном падеже в некоторых своих значениях могут выражаться предлогом «барайэ» в персидском языке. Показано, что персидский предлог «барайэ» соответствует одиннадцати значениям предлога «на» в винительном падеже, одному значению предлога «на» в предложном, шести значениям предлога «для» в родительном, семи значениям предлога «к» в дательном, а также трем значениям предлога «ради» в родительном падеже.

Список источников

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: А ТЕМП, 2004. 944 с.
2. Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. Современный русский язык. М.: МГУ : Че-Ро, 1997. 480 с.
3. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература, 2001. 600 с.
4. Словарь русского языка в четырех томах / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1985-1988. Т. I, Т. II, Т. III.
5. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. / под ред. Чернышева В. И. Москва, Ленинград: Академия Наук СССР, 1950-1965. Т. III, Т.V, Т.VII, Т.XII.
6. احمدی گیوی حسن، انوری حسن، دستور زبان فارسی 1، تهران: فاطمی، 1385، 256 ص.
7. انوری حسن، فرهنگ بزرگ سخن، تهران: سخن، 1381، 8 جلد (جلد 2).
8. خطیب رهبر خلیل، دستور زبان فارسی: حروف اضافه و ربط، تهران: سعدی، 1367، 543 ص.

References

1. Ozhegov S. I. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. M.: A TEMP, 2004. 944 p.
2. Rahmanova L. I. Sovremennyj russkij yazyk. M.: MSU : Che-Ro, 1997. 480 p.
3. Rubinchik Yu. A. Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka. M.: Vostochnaya literatura, 2001. 600 p.
4. Slovar' russkogo iazyka : in 4 vol. / ed. Evgenieva A. P. M.: Russkij iazyk, 1985-1988. T. I, T. II, T. III.
5. Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka : in 17 vol. / ed. V. I. Chernyshev Moskva, Leningrad: Akademiya Nauk SSSR 1950-1965. Vol. III, T.V, T.VII, T.XII.
6. Ahmadi-Givi Hasan. Anvari Hasan. Dasture zabane farsi 1, Tehran: Fatemi Publ., 1385. 256 p.
7. Anvari Hasan, Farhange bozorge Sokhan. Tehran: Sokhan Publ., 1381, 8 jeld (jelde 2).
8. Khatib-Rahbar Khalil, Dasture zabane farsi: horufe ezafe va rabt, Tehran: Saadi Publ., 1367. 543 p.

Статья поступила в редакцию 04.10.2021; одобрена после рецензирования 08.11.2021; принята к публикации 30.11.2021.

The article was submitted 04.10.2021; approved after reviewing 08.11.2021; accepted for publication 30.11.2021.

Научная статья

УДК 81

doi: 10.21672/1818-4936-2021-80-4-128-133

ВОПРОС И ВОПРОСИТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ / ВЫСКАЗЫВАНИЕ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ ГУМАНИТАРНОЙ НАУКИ

Т.И. Вострикова¹, Е.Е. Молчанова²

^{1,2}Астраханский государственный университет, Астрахань, Россия

¹tivostr@mail.ru

²molchanova1968@inbox.ru

Аннотация. В статье освещаются подходы к квалификации вопросительного предложения/высказывания как специфической единицы коммуникации и основной единицы человеческого познания. Особое внимание уделяется рассмотрению специфики несобственно-вопросительных конструкций и вопросно-ответных диалогических единств.

Ключевые слова: коммуникативная единица, вопрос, вопросительное предложение / высказывание, собственно-вопросительные и несобственно-вопросительные конструкции, вопросно-ответные диалогические единства

QUESTION AND INTERROGATIVE SENTENCE / STATEMENT AS AN OBJECT OF RESEARCH IN THE HUMANITIES

Vostrikova T.I.¹, Molchanova E.E.²

^{1,2}Astrakhan State University, Astrakhan, Russia

¹tivostr@mail.ru

²molchanova1968@inbox.ru

Abstract. The article highlights the approaches to the qualification of the interrogative sentence / utterance as a specific unit of communication and the basic unit of human cognition. Special attention is paid to the consideration of the specifics of non-interrogative constructions and question-and-answer dialogical unities.

Keywords: communicative unit, question, interrogative sentence/utterance, proper-interrogative and non-proper-interrogative constructions, question-and-answer dialogical unities

Как известно, основным объектом изучения коммуникативной лингвистики является «человек говорящий», языковая личность. Словесный язык, будучи фундаментальным творением Homo sapiens, живет в речевых высказываниях. Они, представляя собою задействие вербальных единиц во всем их конкретном многообразии, резонируют свое человеческое начало. Как известно, полноценное речевое взаимодействие начинается с *предложения*, которое становится *высказыванием* в определенной ситуации общения.